

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會/北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il= ONE not L);

WEBSITE: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkaf13.htm> (請看頂高注意點)

第十三期 一九九八年一月 NO.13 JANUARY, 1998

客家台灣文化社區服務獎

客家台灣文化獎ke社團部分，舊年開始改名《客家台灣文化社區服務獎》，鼓勵對推廣客家台灣文化lau愛護鄉土、服務鄉民ke社團。第一批得獎社團十一月二十三日tu新竹舉辦ke世界台灣客家聯合大會中頒獎。今年得獎社團he腳下三社團：

1) 美濃愛鄉協進會：雖然he 1993年正式成立，前身he推動客家文化活動、研究鄉土歷史、服務本土熱心人士ke各種組織。以後因為美濃水庫ke問題，結合各界成立協進會，共下協同民意來反對水庫ke興建。Ma對農民運動、農業問題尤其菸業關心，為美濃lau各地農民爭取權益。更關懷婦女，對嫁來美濃ke外國新娘輔導等等事務出力，he愛鄉愛土，貢獻客家文化ke好社團榜樣。反水庫運動尤其值得其他社區學習。(詳細請看該會編ke《重返美濃》一書)。

2) 台大客家研究社：對後生人提供tshin多學習客家語言文化ke機會。該社設計國際電腦網路上ke客家歷史、文化、語言、音樂等資料最多最有用。在網路上編有客家話字典。不但查字ke發音，ma聽得到聲音。研究發明客語輸入法。編有《客家音樂特輯》，《客家詩文選》等ke資料，tu網路頂高，看得到，聽得到。Lia兜字典、音樂ma用光碟方式出版發行，便利後生人對客家文化語言ke興趣lau學習。

3) 大隘文化生活圈協進社：1997年初成立，為了促進北埔/大隘地區生活品質lau精神生活ke提昇，客家文化傳承lau更新，地方生態產業，lau各族群間文化、社會、生態、教育等等ke研究。一年來推動tshin多有意義ke活動，像資源回收，辦少年合唱班唱客家歌，客家音樂會，出版雜誌等等。

Tu lia愛強調ke he社團推動認識愛護鄉土ke精神。愛愛護鄉土最重要he去認識自家ke鄉土。像美濃、北埔等客家庄有lia兩社團he兩地方ke福氣，希望其他各地ke後生人來向美濃、北埔ke後生人學習。多多成立共樣ke社團，共同來推動客家文化語言，大家共下來為自家ke地方出力。

台大客家研究社ma he後生人，尤其大學生、大學客家社團ke模範。佢兜利用下課後、寒暑假來研究推動客家語言文化。用後生人ke熱情、電腦ke知識，使到客家台灣話lau音樂teng-tet-to時代。編電腦字典lau文化資料上國際網路，對後生人認識客家台灣ke文化、語言、音樂等有更方便、實用ke資料。請其他大學客家社ma煞猛努力共下來打拼。

(第二批來申請推薦ke台灣客家文化獎ke候選人或s社團，lia暇審查中，發稿時，還mang好，十二月中會公布頒獎。來申請人lau團體不少，今年mo得到，mang年為當然候選人)

13) 鄧百成新曲問世

曾入圍金曲獎ke得主鄧百成再度灌錄客家流行歌曲「爸爸交待ke話」新專輯問世。

14) 新住民古慧慧唱客家曲

在多元文化的社會裡，四大族群ke語言文化互相學習lau尊重正有親切和諧ke社會，像古慧慧河北人夫婿he客家人，能講流利ke客家話，唱出好聽ke客家歌，又能灌錄客家歌曲ke唱片實在難能可貴。灌錄第一張新專輯，曲有「恁久好無」「打斗敘」「酒醉唱酒歌」等十二首，字正腔圓ke口音唱出優美動聽ke客家流行歌曲。

15) 劉秀暉專輯出版

台灣客家創作新歌新人劉秀暉所唱「相思苦問蒼天」的新專輯問世。喜愛台灣客家歌曲，新竹縣竹北市人，灌錄第一張台灣客家創作流行歌曲專輯，曲有「相思苦問蒼天」「春夢難再圓」「長短夜」「愛情ke酒樣恁苦」等十二首。以上新片he資深名作詞曲家呂金守先生所寫ke作品。

16) 「義民心、鄉土情」文藝季

新竹縣新埔鎮枋寮ke褒忠義民廟，he全台客家信仰中心。新竹縣八十六年文藝季，配合年度義民爺祭典，用「義民心、鄉土情」為題，tu八月十七日到三十一日，舉行「文化義民節」活動，讓傳統祭典會更富文化意義。文化義民節八月十七日下午三點三十分，tu義民廟開鑼，也展開今年ke祭典，枋寮lau湖口鄉同步舉行創意神豬賽lau花鼓、放天燈活動，隨著義民爺ke出巡，包括立大士爺、豎燈篙、民俗lau傳統戲劇欣賞——舉行，另一方面，也tu湖口鄉圖書館規劃「金鑑家聲，張六和紀念展」，新竹縣文化中心ma有義民美展、先民宗教文物展。今年的文藝季有文史、廟會lau藝文。

17) 「客家戲曲廟口行」開鑼lo!!

「八十七年度客家戲曲廟口行」，下鄉巡迴表演，tu十月二十日展開演出，共計六場。此擺活動ke演出單位he苗栗「榮興客家採茶劇團」。該團自成立以來，有感覺到客家族群文化lau客家戲曲漸漸會消滅ke危機，奔走台灣各客家族群所在地演出，並撰編客家戲曲lau傳統小戲，不斷地吸收劇場ke新元氣，更培養一批年紀tu十二到二十歲不等ke年輕新秀，為客家戲劇創造出更豐富ke遠景，這一擺下鄉巡迴演出劇碼he客家大戲「義節雙全」，此劇曾得到全省客家戲劇比賽優勝，為了讓愛好客家戲曲ke鄉民看本劇ke風采，再度將「義節雙全」搬上野台，再配合社區廟會活動，讓觀眾回味無窮。

18) 裕隆文藝季三義木雕盛會

全國性木雕比賽ke木雕金質獎，兩位金質獎得主已經出爐，三義林進昌lau鹿港黃媽慶分獲獎金十五萬元，入選ke六位木雕工作者，各得一萬元獎金，得獎lau入選作品tu三義木雕博物館展出。十月十日至廿日，「裕隆藝文季」又tu三義舉辦園遊會形式ke木雕盛展，有七十個攤位苗栗美食特色外，兩位金質獎得主tu現場作示範教學，又有三義詩路ke開幕、地方特色文化展演活動等。

明年起，本刊為了方便大家學看福老、客家台文，本刊明年起，會刊雙台文（客、福）刊，三文（福、客、華）對照刊。第一擺雙文刊附上。三文對照刊1998年二月開始。本刊漢羅文用TLPA音標，全LOMASU:用台灣聖經教會LOMASU:。係用別種的音標會特別聲明。

（台灣客家消息《客家雜誌》轉來，一年\$95（pay to Dr. J.Y.Chu），空運。1997年合訂本，1998年voi出版，he愛請來信討，愛訂客家雜誌麼用腳下ke單e

請贊助，請開CHECK 分（PUN）NATPA，NON-PROFIT ORGANIZATION，愛合訂本。

大名：_____

住址：_____

請寄來 NATPA, P. O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006

歸來---期待一場「客家新音樂」ke演出

從BBS看到，作者mo註明，發信人張正揚，溫星甫改寫到客家台灣話

喔...啲
細阿哥喂
麼該都毋使了
有閒介話
請歸來這裡

用一種客家後生介目汁
用一種農村子弟介影跡
用一種台灣少年介情愛
恬恬期待一場

客家新音樂tu台灣，「客家歌曲」ke發展大概可以分做傳統山歌、流行山歌lau 創作山歌三chat時期。一般人所知ke「客家歌曲」，大部分還習慣停留tu「傳統山歌」。其實lia幾年台灣ke「客家山歌」已經起了一兜ke變化。從「傳統山歌」到一條花手巾、一枝擔竿、客家本色等詞曲創作上除了語言ke不同，其實難脫時下福老流行歌曲或華語流行歌曲ke「流行山歌」。長期以來「客家歌曲」差不多tu「台灣新音樂」中缺席了。不過he願意認真去回頭看，其實tu八零年代已經有一首經典歌曲「無緣」產生了：

今夜月光特別圓 特別圓
想起往事真怨嘆 斷情又一年
今日何苦恁冷淡 越想心越冷
心事重重講不完 講不完
男人立志出鄉關 何必添麻煩

昔日戀情已經淡 看破無彩工
流浪四海過自然 過自然
莫為愛情來刁難 打拼正有影
管伊對我恁冷淡 總講恩無緣
(恩:我們)

Lia首由呂金守作詞、吳盛智演唱ke「無緣」，有意也好無意也好tshin早就已經點著了「客家新音樂」ke種苗。

由吳盛智領軍組成ke「陽光合唱團」所演唱ke客家專輯，ma對客家歌曲推進到「創作山歌」ke開始，大大不同於時下ke「流行山歌」，可能就he因為「大大不同」，lia十幾年來，就只有吳盛智一chat人出現，客家族群ke創作山歌就一直停tu ke位遲遲無法進化到一定ke程度，也就遲遲無法正式表示「創作山歌時期」ke全面來臨，lia像就he客家人ke保守性格？

「客家歌曲」從「傳統」交疊到「流行」時期，客家歌曲tu時代步伐中落差，造成傳接上ke難度，使得「客家歌曲」一直無法度行到「創作山歌」ke時期。當吳盛智tu八零年代開了先鋒，sa一直愛等到十幾年後ke九零年代，正有幾位後生一代ke創作型歌手出現，終有為迎接「創作山歌時期」ke到來帶來一兜希望。

「觀子音樂坑」ke林生祥，lia位來自美濃ke客家子弟，在新一代ke客家創作歌手中，算he最後生ke一位。假使m-he做兵兩年，但ke音樂今晡日應該tshin多人可以朗朗上口lo，但ke首優揚ke「美濃山下」不知牽引了多少從農村社會進入都市叢林後ke客家後生台灣少年ke心，歌詞an-ngiong：

一山來連一片山 美濃山下好山光
田坵一坵過一坵 美濃山下好所在
義民帶領來開庄 土地伯公來保佑

祖公辛苦來做田 出汗流血無相關
美濃山下好地方 世世代代要來傳

生祥ke歌聲，英語、華語、客家語全有，但只有tu「客家」ngai正看得到佢。Tu台灣有不少後生一代ke歌手，像生祥一樣有過追音樂ke狂熱過程，不過自家ke生命不可避免ke進入社會化ke火爐ke時節，tshin kiats就m見thet，lia he台灣創作環境ke現實lau悲哀，強勢ke主流音樂an-ngiong，弱勢ke客家音樂就更kha難lo。生祥平凡又寫實ke歌像「伯公」、「反水庫ke歌」、「分我喊妳ke名」、「一久」、「耕田人」...等，透過「觀子音樂坑」ke集體解說充分流出一位客家後生ke目汁，一位農村子弟ke影跡、一位台灣少年ke情愛。pun人十分期待生祥ke歌轉到客家。更期待觀子音樂坑ke歌聲轉到台灣本土ke關懷，讓更多ke人全可以聽到，算he台灣新世代ke「客家新音樂」。

上幾期講到多食蔬菜水果好，有人問ma-ke菜最好，有ma-ke研究知nai種最補？食到健康長命就he補。食菜做得減少癌症，ngai想就算he大家講ke《補》。最近tu報紙看到一消息，還mang尋到原文，照報紙ke報導寫出來pun大家參考。

日本國立癌症預防研究所對26萬人ke飲食lau癌症ke關係，調查研究。佢兜ke統計分析以後，確確實實發現常食蔬菜有防癌ke功能。到底nai種菜最好？日本人ke研究講番薯最好。其他像蘆筍、花菜、高麗菜、西洋芹菜、吊菜e（茄e）、青椒lau紅蘿蔔ma列入最好效果ke蔬菜名單中。

Lia兜名單中全部he普普通通ke菜，像番薯he客家台灣人頭擺最常食ke食物。客家人tai山陵地帶，頭擺水少種番薯正有辦法生，番薯常常he客家人ke主食。Lia暇社會富足，番薯當《補品》最好。頭擺食多番薯青菜，mo一定he不少人健康長命ke理由。

有一擺pun人問到，客家人kha長命he mo？原來佢看到新聞寫新竹關西鎮he台灣ke長壽鄉。上百歲ke老人tshin多。Ngai老屋tu關西ke庄下，親戚tai到關西ke不少。Lia暇想到老一輩ke親戚，確實多九十零歲或上百歲ke親戚。客家人kha苦，老一輩不但食tshin多ke番薯，青菜，因為愛做事，不論he耕田、摘茶、種果樹全部tshin勤勞。頭擺mo多東西好食，自然少食。Lia情況就tshin像日本人ke調查共樣，日本人最長壽ke地方he kha貧苦愛做田事ke庄下人。

客家人ke下一代：佇客家人-客家文化ke BBS看到一兜對客家人下一

代ke討論，改寫到客台語pun大家看：

1) jajagen.bbs@bbs.et.ntust.edu.tw(珍珍), 來源:台灣科技大學BBS:

昨晡日tu火車站車e pun人吊走，愛去公館領車。Tu公車上tu到一位阿爸帶teng一chat lai-e lau一chat妹e愛去新店。Ngai就企等佢兜ke旁邊。該chat細阿哥e一直拉teng阿爸chi-chi-chia-chia講話。煞猛聽看e，佢兜講客家話。從該細阿哥e ke口中聽到，從頭到尾一直全lau阿爸講客家話，Kia爸ma用客家話回答。Tshin見笑，見笑he ngai新竹縣關西鎮ke標準客家人，但是ngai承認ngai ke客家話比該chat細阿哥e還差。來台北讀書講客家話ke機會過kha少起來。算算班上ke客家人ma有三儕，可是en teu從來mo用客家話講過話.....噯tshin好阿啊，居然還有家長an樣用心教小孩子講阿母話，ngai實在chok驚o! Tu台北ke公車上聽到細人講客家話，使到ngai tshin感動。

2) 輔大美女夢工場bbs.secc.fju.edu.tw · [FROM: ind.ntou.edu.tw]:

就小弟個人來講：Ngai ma tshin想講客家話，來到北部讀書，聽到多半he福老台語，變到講ke ma全會變成福老台語了。打電話轉屋家忍m住tu電話中lau屋家人用客家話講。但是環境逼得ngai mo法度講客家話，周邊ke人，全he講華語或福老台語。Mo人會lau ngai用客家話對話來講。.

3) Tshin勉強ke藉口？（林諒對2）文回答ke原文）

騙細人也無係按樣騙法。在台北愛學客語是再簡單不過的事，愛講客更容易。尋對象也無會困難，只要您有時間去一些聚會場所，請您用行動去實行，無人會主動去找尋您。

4) 《atic.bbs@gopher.fcu.edu.tw(魅(酷.帥.勁)力)》之銘言：

Ngai感覺佇屋裡ke教學最重要，m好lau希望放tu學校、政府上，自家本身做起最重要。Ngai本來ma m-he講tshin好。Lia暇可以講到tshin順，ma he因為屋家ke人全講客家話。Ngai屋家tsham-to全講客家話ke。Ngai身為客家人有感覺光榮，ngai可以lau全世界ke人講ngai he客家人。

5) 在protein.bbs@bbs.nsysu.edu.tw(透明的藍色情人)的文章中提到:

Tu ngai身邊就有一位朋友, ngai感覺佢m-he客家人ma m會講客家話, 可是o, 佢一直堅持佢he客家人。佢還講佢ke阿婆he客家人a, 奈一代祖先討客家人a, 能牽ke全牽牽出來o, 佢就he愛講佢he客家人。以後就硬逼周邊ke人愛教佢客家話。因為佢感覺到m會講客家話ke客家人非常見笑ke。天na!, 世間正經he無奇不有。

Ngai非常歡喜能有an樣堅持ke人。(林諒對上文ke評論)

6) Ngai以客家人為榮唷!!!!helencut.bbs@bbs.cs.nthu.edu.tw(豬太郎),

Ngai he新竹六家ke客家人, 雖然ngai國小到高中全tu嘉義求學, 但父母一——堅持用客家話來溝通。Ngai tshin歡喜自家還記thet母語。希望客家細人e, 愛繼續lau en-teu ke文化傳承下去。

7) 引述《GABRIEL (TO BE OR NOT TO BE)》之原文:

昨晡日去客家社, 來了一chat師大歷史系ke一年生。佢he福老人, 但佢用客話自ngai介紹, 佢講四縣。佢he高雄人, 聽了以後tshin pun人感覺到冇見笑, 佢ke客話講到非常流利, 甚至有pun人感歎自家不如佢, 佢講佢對客家文化tshin有興趣, 所以佢聽客家電台學客家話, 天啊! ngai能不感慨mo!, 身為客家人ke en-teu, 到底做mak-ke東西? 守成ma已經不容易了, Ai..

北埔印象 劉孝伸(美濃)

臨暗ke時節, enteu去看taitu半山高ke阿淘。長頭na毛ke阿淘, 對北埔鄉親來講應該m會生份; 「彭家祠」lau「慈天宮」廟坪前「山狗大」ke客家歌演唱, he老嫩大小到今m會m記得ke盛事。阿淘tu雜誌社過、試過陶藝創作、參加河壩魚類生態保育工作, (thiong多le, 三日三夜ma講m thet)。從迷上吉他後, 就lau音樂結下解m開ke緣, 唱過國語歌、福老歌、英文歌, 最後還he用客家母語唱最爽!

從寶二水庫(其實應該he北埔水庫)ke規畫報告看來, 寶二水庫he為了供應新竹科學園區用水來起ke。Ngai因此不得不問: 寶二水庫正經有起ke必要mo? 假使水庫一旦愛起, tu施工期間會對北埔造成mak-ke樣ke衝擊lau破壞no? 起成後, 對北埔會有mak-ke不良影響mo? 水庫興建計畫he-m-he有pun北埔鄉親充份了解lau表達意見ke機會mo?

大隘三鄉目前已經有大埔水庫lau寶山水庫, 再過起寶二水庫, 可能he全台灣甚至全世界水庫最密集ke地區le。M-知北埔ke鄉親可有考慮過, 假使起寶二水庫時, 砂石車逐日tu街路走來走去, 對大家好阿m-好? 幾千工作人員(大部份he外籍勞工)入北埔, 好m-好? 產生ke垃圾lau污水, 會m-會污染北埔? 仙爺廟會被ki淹het mo, 好m-好? 北埔ke淳樸lau治安會m會被lia破害? 北埔ke風水有受到影響mo? Ngai想lia兜問題, 全需要北埔鄉親大家共下來了解, 共下來關心。

Tu北埔ke三天, ngai感受到北埔鄉親ke熱忱lau活力; 有tshin多人義務為社區thiam-thiam無怨無悔地付出。Ngai想, 假使大家全能加入, 貢獻一分心力, ke北埔一定會過加好。

Pun阿母ke信e 葉台宇

Ma-ma:

今晡日, 做菜包。前幾日收到您寄來ke包裹, 看到有菜脯絲實在tshin歡喜。您上擺來時, 教ngai兜做菜包, 您轉去以後, ngai兜ma試做看, 做到tshin成功。

菜包用菜——絲正好食, 阿華做成以後, 還tu lia教大家做, 大家tshin愛食。有人用別種東西來包, mo an好食。菜脯絲本來想買m到, 結果tu漢國雜貨店有人看到, tshin多人去買愛來做菜包。

講到菜包, 想到頭擺ke好食kai東西。細人kai時節, mo像lia暇an多好東西好食, 愛到過年過節正有打板, 平常難得有點心好食。正餐外ke點心、消夜, tu市場肚lau板條店外, 有兜人khai擔mo-sii推車賣。Khai豆腐花賣ke最久, tak日街頭khai到街尾來來回回m-知幾多擺, 豆腐花淋薑母糖水thin-thin。熱天時仙草、枝a冰、擦冰、冰淇淋 ma有人來賣, khai擔

、pa箱e、推車全有。有一陣，ma有人khai擔賣杏仁茶，飲杏仁茶lau食油條（油炸鬼），細人時節tshin好食。

還記得下晝頭，ma常常有人會kai擔來賣水粿e，甜kai、鹹kai用細盤細碗裝，甜水粿摻烏糖，鹹ke頂高只放兜菜脯干淋豆油食。暗晡頭shang時ma有人會賣粽e，尤其冷天時，粽e燒ke。街路有人推車賣phian-sit。Phian-sit皮薄薄，lau餛飩mo mak-kai共樣。來美國以後tshin少食到lau頭擺共樣ke。只一擺tu越南店食到。水餃ma記得有時有人賣，水餃皮tshin phun，別位食得到。Tshin奇怪，tu新埔，用福老話發《水餃》lau《油炸鬼》ke音。

飯店tu新埔鎮大家講板條店mo-sii點心店，當然賣板條以外ma有其他東西。細人ke時節主要去食板條、麵、米粉等，m-shit去點菜食，當時ma mo菜單pùn人點，用紅紙寫出來貼到壁頂高。有板條、麵好食就tshin好le。不過有時會買到豬腸、粉腸、魷魚來pon。有lia兜東西時tshin難得。

講到豬腸，新埔ke豬腸別位m-shit食到，搵豬腸ke辣醬ma別位買m-到。Tu到新埔來ke鄉親，離開新埔後最懷念ke東西，豬腸ma he常常pun人提到ke一項。舊年轉去掛紙，阿舅就買豬腸轉台北來。豬腸記得ma有人khai擔e賣。

一講到好食ke東西，sa講m-thet。 祝您好 長男上

客家台灣人社區ke消息

1) 環保人士抗議關西開發案

關西機械工業區開發案，由於牽涉到水土保持lau會破壞當地生態ke問題mo?爭議不斷，環保人士到營建署抗議，認為關西預定地he山坡保育區，mo變更地目ke審查價值，要求停止進行地目審查，不過營建署表示：佢兜he根據環保署ke環境影響評估，來決定地目愛m-愛變更，並mo違法。

2) 專業ke【客語正音班】上菜了！

中廣客家頻道AM1458用專業標準的ke客語發音，自開播以來受到廣大ke聽友熱烈ke迴響，尤其對提升客家文化，推廣客語傳播方面最受肯定，因此聽友對提出【客語正音班】ke要求，本服務聽友ke熱忱，Lia道由廣播人燒的【好菜】就愛上桌了le! Lia擺【客語正音班】ke師資群由中廣客家頻道ke主持人擔綱，有電視新聞主播、名節目主持人、還有大學教授...，用最標準的、最正確ke客語發音來帶領大家學習客語，有四縣ke、還有海陸ke，一次上課有二位客語正音教師指導，同時在課程內容ke設計安排上，ma針對不同需求來設計，【初級班】提供給【一句客語ma m-會講】ke學習者，從客語發音原理、常用ke客家話學起，還有生趣ke客家話、客語讀唐詩等、內容豐富精彩，原本就會講客語愛【正音】ke，設計了【進階班】用生趣ke客家話起頭、再配上客語講古、客語新聞ke好料，讓客語正音ke學習生動又有效率。隨teng本土化ke潮流，各公民營單位ma有學習客語ke迫切需求，因此，由廣播人開辦ke客語正音列車，也開進了各單位為佢兜提供不同ke課程內容設計，en teu更希望tu捷運站、銀行、等地，ma聽到有客語親切ke服務。台灣最少ma有15%ke人口he客籍，客語正音班ke開辦，不單淨he提供pun【失落ke一代】尋自己ke母語，更歡迎其他族群ke朋友共同來參加客家文化，一起來學客語、講客語!

3) 曾喜城研究【李文古】

民間文學he口傳ke文學，ma he大眾ke文學。因為he口傳的文學，愈能表現出民族獨特ke風格。同時ma因為he大眾ke文學，ma愈能表現民族暢旺ke生命力。三、四十零年前，流行tu屏東客家聚落ke李文古ke故事，後來用耍把戲lau笑科劇傳遍屏東六堆地區，也傳到桃竹苗客家聚落。現任屏東平原鄉土文化協會理事長ke曾喜城先生，深入探討李文古ke民間故事，經過文獻ke探討lau田野調查，發現李文古ke原鄉，就是屏東客家ke原鄉廣東省嘉應州。李文古原鄉ke故事，ngiong-pan渡海來台，再加入臺灣多元文化ke演變，tutu好印證了民間文學奔放ke想像能力lau進取ke吸收精神。Tu李文古故事ke研究中，又驚異發現李文古ke民間故事，還上溯到明朝徐文長ke故事，ma印證了民間文學所謂長期流動ke口傳作品，lau深厚ke新鮮氣質ke特色。曾喜城ke〈李文古研究〉最近會出版。

HAKKA/HOKLO SUNG THOI-VUN KHAN KHEH/HOLO SONG TAI-BUN KHAN

THI-NGI THOI KE THOIVUN ; LOMASU: KE TO-LUN TE-LI TAI E TAIBUN; LOMAJI E TO-LUN

Tu Tai-ngi-miong BBS khon to, fan to Hakka Thoivanfa lau thaika fun-hiong
Ti Taigubang BBS khoaN tio, hoan cho Kheh Taigi kap takke hunhiong

Tan Beng-hiong: Chho-pu-ngit chiap to ngai yit-vi tu Ngitpun kiung tu Kanathai thai ke moi-e sia loi ke Thoi-vun. In-vi pun ngai chhin kam-thung, tu lia siong oi lau thai-ka fun-hiong. Ki su:t tu su:p ko ngien chien, ngai phan Thoivanfa hokkau ke su: thuk ko 3 ngien ke Thoivanfa. Mo siong to ki han ki tet ngiong pan sia. Ngai yit-hiong chung siong-sin, m-su:t Honsu: ke thi-ngi thoi thin-chhok pi en-teu su:t Honsu: ke ngin kha kiat hok Lomasu:. M-ti miong-lu song han yu thi-ngi thoi voi sia Thoivun bo?

Tan Benghiong: *Goa चाहंग चिाप त्तिह गुन चित् ए ति जित्पुन च्हत्सि ति कानातै तो ए च़ाबोकिअ सै लै ए तािबुन. In-ui hou goa chok kamtong e, chia siuN beh ti chia hou takke hunhiong. I bat ti chap kui tang cheng goa pan Taigu hakhou e si, thak koe 3 tang e Taigu. Bo siuN tiah i iauko e kitit anchoaN sia. Goa it hiong long sionsin mbat Hanji e teh ji tai it-teng pih lang batHanji e lang kha kin oh Lomaji. Mchai lan bangloteng iau u teh ji tai ehiau sia Taibun bo.*

Betty: LANG SIU-SIU: Kim-pu-ngit chin lang, yi-kin khoi-su: lotk siet. Ngai chhin su:t-mong ngiet-thien lau chhiu-thien mo het hi. Su:n-mung ngi ki siong-phien pun ngai. Yu-teu siong chhin Chiang, yu teu chhin fai. Kho-nen in-vi "film" m-ho. Kim-pu-ngit he ngai ke "interview" tu Toronto. Ngai siong ngai kong ke mo chhin ho. Ngai siong he liu tu lia thuk-su he chui ho. M-ko ngai he liu tu lia, ngai lau Ken oi tu lia cheu loi cheu hi. Chhin kiu mo yung Thoivanfa sia. Tin-chhok chhin-to ngai sia m-chhok. Ngai lau Ken oi hi Cancun, Mexico. Ngai lau ma-ma he oi hi, ngai voi lau ngi kong, nai-vi chui sen-chhi, chui ho liau. Ngai oi cheu le, ngai ke ti-poi lon-chau-chau, chhu: siong pun ngin chhung-e ta to.

Betty: *KOANN SIU-SIU: Kin-na jit chin koaN...i-keng khai-si lo-seh. Goa chin sit-bong loah-tiN kap chhiu-tiN bo khi-a.To-sia li kia siong-phiN ho goa. U-e siong chin sui, u-e chin bai...kho leng in-ui "film" bo ho. Kin-na jit si goa-e "interview" ti Toronto. Goa siuN goa kong oe bo chin ho. Goa siuN si lau tih chia thak-chheh si siong ho. M-ko goa na lau tih chia, goa kap Ken ai ti chia chau-lai chau-koe khi.Chin ku bo iong tai-oan oe sia. It-teng u chin che goa sia m-tioh. Goa kap Ken beh khi Cancun, Mexico. Li kap ma-ma na beh khi, goa chia ka li kong to-ui siong chhu-bi, siong ho-sng.Goa ho lai-khi a...goa-e lai teh loan-chhau-chhau, na-chhiuN khi ho lang chheng-phah tiah.*

Yu liong sa sia sin-e hi kong ki-teu ke kin-ngiam.
U leng-e lang sia phoe khi kong in e the-giam.

Gou Siu-le: Khon to ngi lau en-teu fun-hiong ke su:-chhin, ngai chin siu kam-thung, ma siong oi kong yit-hong chin-kin ke kin-ngiam loi chin-min Lomasu: ke ho-yung lau ho-hok. Khiu ngien ngai yu tu Thoipek thien-toi chi-chho yit chat khung-chung ke Thoivanfa kong-po kau-hok chiet-muk " Po-to thoi-ngi-fung ". Ngai su:t chiap to yit vi ngoi-sen-sit ke thin-chung lau ngai tu chiet-muk chung so kong ke yit thon Thoivanfa yung Lomasu: sia chhut-loi, ki loi pun ngai khon. Su:t-chhai yu voi, chho-ngu ke so-chhai mo chheu ko 3 su:. Lia vi thin-chung yu lau ngai kong Lomasu: yu he chhit-ka chhu:-siu. Yung lia ke su:t-li lau thai-ka lai fun hiong.

(Chhiang ki-siuk khon heu-poi, **ChhiaN ke-siok khoaN au-piaN**)

NATPA
P.O. BOX 22
CHESTERFIELD MO 63005

NON-PROFIT ORGANIZATION
BULK RATE
U.S. POSTAGE PAID
CHESTERFIELD, MO
PERMIT NO. 10

TO:

***Gou5 Siu3-le7 :** KhoaN-tioh li kap goan hun-hiong e tai-chi, goa chin siu kam-tong, ma siuN beh kong chit-hang chin-sit e the-giam lai cheng-beng lo-ma-ji e ho-eng kap ho-oh. Ku-ni goa u ti Tai-pak tian-tai che-chok 1 e khong-tiong e Tai-gi kong-po kau-hak chiat-bok " Po-to Tai-gi-hong" goa bat chiap-tioh 1 ui goa-seng-chek e thiaN-chiong chiong goa ti chiat-bok tiong sou kong e 1 toaN Tai-gi eng lo-ma-ji sia chhut--lai, kia lai hou goa khoaN, sit-chai u kau gau, chho-gou e sou-chai bo chhau-koe 3 ji, chit-ui thain-chiong koh ka goa kong lo-ma-ji si kho ka-ti chu-siu eng chit e sit-le kap tai-ke lai hun-hiong.*

***Albert Chu:** Ngai tu Hakka NETWORK khon to yit-vi Mi-koet-ngin su:t hi Thoivan ke Hakka chong tai ko ki ngien. Ki kong ki voi kong Hakkafa. Ngai sia sin-e lau ki kong, chhiang ki khon tu INTERNET ke Hakka Thoivanfa Chon Khan ti-poi ke Lomasu: vun-chong. Ki kong ki khon tet su:t, ma yung Lomasu: sia chon loi pun ngai. Ki han lau ngai kong ngai yit-vi sia m-chhok ke su:*

***Albert Chu:** Goa choe-kin chiap-tio chit-e phoe ma chin chhu-bi. Sui-jian m si te-li-tai e Taioanlang, goa siuN goa-kok-lang oh Lomaji it-teng ma kha kan-tan. Goa ti Hakka NETWORK khoaN tio chit-e bi-kok-lang pat khi Taioan e Kheh chng tua kui a ni. I kong i e hiau kong kheh-hoe. Goa sia phoe kap I kong chiaN I khoaN goa ti INTERNET e Hakka-Thoivanfa-Chon-Khan lai teh e Lomaji bun-chion. I kong I khoaN u ma iong Lomaji sia teng lai hoU goa. I koh kap goa kong goa chit-e sia m tio e ji.*